

372

POROZUMIENIE

z dnia 12 stycznia 2004 r.

**w formie trzech listów wymiennych, podpisane w Warszawie dnia 12 stycznia 2004 r.,
między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki w sprawie stosowania Traktatu
o stosunkach handlowych i gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki,
sporządzonego w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 r., oraz Protokołu dodatkowego
między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki do Traktatu,
podpisanego w Brukseli dnia 12 stycznia 2004 r.**

Warszawa, 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku ("Traktat") oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż zakaz stosowania wymogów działalności ustanowiony przez Artykuł II ustęp 4 Traktatu nie odnosi się do warunków umożliwiających uzyskanie lub stałe uzyskiwanie jakiegokolwiek korzyści wynikającej z przeprowadzonej organizacji rynku produktów rolnych i jej stabilizacyjnego oddziaływania na rynek.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję, iż to stanowisko podziela Pana Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, wyrazy mego najwyższego szacunku

Z poważaniem,

Christopher R. Hill

Jego Ekscelencja

Prof. Jerzy Hausner,

Wicepremier i Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej,
Rzeczypospolitej Polskiej,

Warszawa.



The Ambassador

Embassy of the United States of America

Warsaw, Poland

January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have the honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the prohibition on performance requirements set forth in Article II, paragraph 4, of the Treaty does not extend to conditions for the receipt or continued receipt of an advantage, such as any advantage resulting from the establishment of a market organization for agricultural products and its market stabilizing effects.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Letter in response, that this understanding is shared by your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Hill", written in a cursive style.

Christopher R. Hill

His Excellency

Prof. Jerzy Hausner,

Deputy Prime Minister and Minister of Economy, Labor and Social Policy,
Republic of Poland,

Warsaw.



MINISTERSTWO
GOSPODARKI, PRACY
I POLITYKI SPOŁECZNEJ
PODSEKRETARZ STANU
Mirosław F. Zieliński

Warszawa, dnia 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt nawiązać do Pana listu z dnia dzisiejszego, następującej treści:

“Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku (“Traktat”) oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż zakaz stosowania wymogów działalności ustanowiony przez Artykuł II ustęp 4 Traktatu nie odnosi się do warunków umożliwiających uzyskanie lub stałe uzyskiwanie jakiegokolwiek korzyści wynikającej z przeprowadzonej organizacji rynku produktów rolnych i jej stabilizacyjnego oddziaływania na rynek.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekszelencję, iż to stanowisko podziela Pana Rząd”.

W związku z powyższym mam zaszczyt potwierdzić, iż to stanowisko podziela mój Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponownie zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Jego Ekszelencja
Pan
Christopher R. HILL
Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

Ministry of Economy, Labour and
Social Policy
Undersecretary of State
Miroslaw F. Zieliński

Warsaw, January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to your note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have the honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the prohibition on performance requirements set forth in Article II, paragraph 4, of the Treaty does not extend to conditions for the receipt or continued receipt of an advantage, such as any advantage resulting from the establishment of a market organization for agricultural products and its market stabilizing effects.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Note in response, that this understanding is shared by your Government."

I have the further honor to confirm that this understanding is shared by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Christopher R. HILL
Ambassador of the United States of America
in Warsaw



Warszawa, 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku ("Traktat") oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Ponadto mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż Artykuł XII ustęp 3 Traktatu zapewnia każdej Stronie prawo do ustanawiania środków, jakie uzna ona za niezbędne dla ochrony jej podstawowych interesów w zakresie bezpieczeństwa. Dodatkowo mam zaszczyt potwierdzić porozumienie między Stronami, iż w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej te interesy mogą obejmować interesy wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekszelencję, iż to stanowisko podziela Pana Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, wyrazy mego najwyższego szacunku.

Z poważaniem,

Christopher R. Hill

Jego Ekszelencja
Prof. Jerzy Hausner,
Wicepremier i Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej,
Rzeczypospolitej Polskiej,
Warszawa.



The Ambassador

Embassy of the United States of America

Warsaw, Poland

January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that Article XII, paragraph 3, of the Treaty reserves the right of each Party to take measures that it considers necessary for the protection of its own essential security interests. I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that, in the case of Republic of Poland, these interests may include interests deriving from its membership in the European Union.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Letter in response, that these understandings are shared by your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Hill", written in a cursive style.

Christopher R. Hill

His Excellency

Prof. Jerzy Hausner,

Deputy Prime Minister and Minister of Economy, Labor and Social Policy,

Republic of Poland,

Warsaw.



MINISTERSTWO
GOSPODARKI, PRACY
POLITYKI SPOŁECZNEJ
PODSEKRETARZ STANU
Miroslaw F. Zieliński

Warszawa, dnia 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt nawiązać do Pana listu z dnia dzisiejszego, następującej treści:

“Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku (“Traktat”) oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Ponadto mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż Artykuł XII ustęp 3 Traktatu zapewnia każdej Stronie prawo do ustanawiania środków, jakie uzna ona za niezbędne dla ochrony jej podstawowych interesów w zakresie bezpieczeństwa. Dodatkowo mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, te interesy mogą obejmować interesy wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekszelencję, iż te stanowiska podziela Pana Rząd”.

W związku z powyższym mam zaszczyt potwierdzić iż te stanowiska podziela mój Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowienie zapewnienia o mim najwyższym szacunku.

Jego Ekszelencja
Pan
Christopher R. HILL
Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

Ministry of Economy, Labour and
Social Policy
Undersecretary of State
Miroslaw F. Zieliński

Warsaw, January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to your note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that Article XII, paragraph 3, of the Treaty reserves the right of each Party to take measures that it considers necessary for the protection of its own essential security interests. I have the further honor to confirm the Parties' understanding that, in the case of Republic of Poland, these interests may include interests deriving from its membership in the European Union.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Note in response, that this understanding is shared by your Government."

I have the further honor to confirm that this understanding is shared by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Christopher R. **HILL**
Ambassador of the United States of America
in Warsaw

Warszawa, 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku ("Traktat") oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Ponadto mam zaszczyt powołać się na Artykuł III Protokołu dodatkowego do Traktatu podpisanego w Brukseli dnia 12 stycznia 2004 r., zmieniającego Artykuł X ustęp 1 Traktatu poprzez dodanie następującego zdania: "Ponadto Strony, mając na względzie zapewnienie zgodności, zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, ilekroć jedna z nich uzna za konieczne podjęcie kroków dla zapewnienia zgodności niniejszego Traktatu z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską".

Ponadto mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż trybowi rozstrzygania sporów, ustalonemu w Artykule X ustępy od 2 do 5 Traktatu, nie zostanie poddany jakiegokolwiek spór między Stronami dotyczący interpretacji lub zastosowania Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję, iż to stanowisko podziela Pana Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponownie zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Z poważaniem,

Christopher R. Hill

Jego Ekscelencja
Prof. Jerzy Hausner,
Wicepremier i Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej,
Rzeczypospolitej Polskiej,
Warszawa.



The Ambassador

Embassy of the United States of America

Warsaw, Poland

January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have further honor to refer to Article III of the Additional Protocol to the Treaty, signed at Brussels on January 12, 2004, which amends Article X, paragraph 1, of the Treaty by adding the following sentence: "The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between this Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the dispute settlement mechanism provided for under Article X, paragraphs 2 through 5, of the Treaty shall not be available to resolve any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty Establishing the European Community.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Letter in response, that this understanding is shared by your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Hill", written in a cursive style.

Christopher R. Hill

His Excellency
Prof. Jerzy Hausner,
Deputy Prime Minister and Minister of Economy, Labor and Social Policy,
Republic of Poland,
Warsaw.



MINISTERSTWO
GOSPODARKI, PRACY
I POLITYKI SPOŁECZNEJ
PODSEKRETARZ STANU
Mirosław F. Zieliński

Warszawa, dnia 12 stycznia 2004 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt nawiązać do Pana listu z dnia dzisiejszego, następującej treści:

“Mam zaszczyt odnieść się do Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzeczpospolitą Polską wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi podpisanymi w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku (“Traktat”) oraz do ostatnio przeprowadzonych rozmów między przedstawicielami naszych Rządów w sprawie przystąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Ponadto mam zaszczyt powołać się na Artykuł III Protokołu dodatkowego do Traktatu podpisanego w Brukseli dnia 12 stycznia 2004 r., zmieniającego Artykuł X ustęp 1 Traktatu poprzez dodanie następującego zdania: “Ponadto Strony zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, ilekroć jedna Strona uzna za konieczne podjęcie kroków niezbędnych dla zapewnienia zgodności niniejszego Traktatu z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską”.

Ponadto mam zaszczyt potwierdzić stanowisko Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, iż trybowi rozstrzygania sporów, ustalonymu w Artykule X ustępy od 2 do 5 Traktatu, nie zostanie poddany jakiegokolwiek spór między Stronami dotyczący interpretacji lub zastosowania Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Będę wdzięczny za pisemne potwierdzenie przez Waszą Ekscelencję, iż to stanowisko podziela Pana Rząd”

W związku z powyższym mam zaszczyt potwierdzić, iż to stanowisko podziela mój Rząd.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia o moim najwyższym szacunku.

Jego Ekscelencja
Pan
Christopher R. HILL
Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

Ministry of Economy, Labor and
Social Policy
Undersecretary of State
Miroslaw F. Zieliński

Warsaw, January 12, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to your note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (the "Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Republic of Poland's accession to the European Union.

I have further honor to refer to Article III of the Additional Protocol to the Treaty, signed at Brussels on January 12, 2004 which amends Article X, paragraph 1, of the Treaty by adding the following sentence: "The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between this Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the dispute settlement mechanism provided for under Article X, paragraph 2 through 5, of the Treaty shall not be available to resolve any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty Establishing the European Community.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Note in response, that this understanding is shared by your Government".

I have the further honor to confirm that this understanding is shared by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Christopher R. HILL
Ambassador of the United States of America
in Warsaw